

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DE INTERPRETACIÓN

GRADO DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

TRABAJO DE FIN DE GRADO

La literatura infantil en el aprendizaje de la lengua china para niños

Irene Salazar Herrera

TUTOR

Antonio Paoliello

BARCELONA, JUNIO DE 2015

INTRODUCCIÓN

Hace ya algunos años que el estudio de la cultura y del idioma chino comenzó a convertirse en algo cada vez menos extraño entre la población adulta de las principales urbes españolas. Capitales como Madrid y Barcelona vieron como, poco a poco, la llegada de inmigración china se fue incrementando: “En 1990 había 27.000 emigrantes, de los cuales 3.500 estaban en España. Para 1992 su número aumentó a 33.000 repartidos por 54 países y con más del 80 por 100 de ellos todavía concentrados en Europa Occidental, cifra que aumenta hasta 60.000 en 1995. Estos son los datos oficiales, pero contando con la emigración irregular y no registrada la cifra es mayor. La concentración en unos pocos países de Extremo Occidente es muy significativa. Los lugares tradicionales de destino siguen predominando: Países Bajos, Francia e Italia. España es un destino que destaca actualmente situándose en el cuarto lugar, casi con el mismo número de emigrantes que Italia”.¹ De esta forma, a la par, creció también el interés por parte de la población autóctona en conocer elementos culturales tan dispares de los suyos como era el caso del idioma chino. Así fue como empezaron a surgir los primeros centros de enseñanza donde los estudiantes noveles dispuestos a aprender chino vieron satisfacer sus demandas.

En general, el público al que iba orientado el estudio del chino mandarín estaba conformado mayoritariamente por jóvenes y adultos. Escuelas oficiales de idiomas como la EOI de Drassanes en Barcelona, y universidades como la UAB (Universitat Autònoma de Barcelona), empezaron a incluir la enseñanza oficial del chino en su oferta lectiva. Así pues como ejemplo podemos citar la carrera de Estudios de Asia Oriental, donde además se compagina el estudio de la lengua china con otros aspectos más generales que afianzan más el conocimiento sobre China, como son la historia, la geografía, la política, el arte, entre otros. “La UAB comenzó la iniciativa de la enseñanza el año 1985 y con tres años de trabajo preparativo, inició el primer curso del chino el otoño del 1988 siendo una asignatura curricular y obligatoria de la titulación de la diplomatura de traducción e interpretación. En 1992 la diplomatura se convirtió en licenciatura. Hace veinte años, comenzamos el primer curso con 8 alumnos con la peor nota de selectividad y hoy día, es necesaria la mejor nota de selectividad para tener acceso al chino en la carrera de traducción... Todos sabemos que está creciendo constantemente la demanda del estudio del chino y el interés en la cultura china en toda España, y la UAB comenzamos a ofrecer, junto con la U. Pompeu Fabra, la licenciatura de Estudios de Asia Oriental a partir del siglo XXI. El año 2004, la UAB comenzamos a impartir la docencia del primer Máster de traducción e interpretación profesional de chino y español, dando una perspectiva atractiva y una salida profesional garantizada a aquellos que hayan estudiado varios años el chino. Y a partir de este curso 2007-2008, la UAB ofrecemos el curso de Máster oficial de investigación de Asia Oriental a aquellos que tengan interés permanente en la investigación académica en materia de China, Japón y Corea”.²

Aunque el chino aún no alcance en nuestro país un nivel tan alto de personas interesadas en su aprendizaje, como podría ser el caso de otras lenguas extranjeras: inglés, francés o italiano; podríamos decir que estamos viviendo un rápido desarrollo de la expansión del idioma chino, que incluso se aproxima a un nuevo sector de la población: el público infantil: “En España el número de estudiantes de chino se incrementa año tras año. En 2013 son ya más de 25.000 personas las que estudian. Muchísimos niños están aprendiendo chino en colegios e institutos...”.³ Actualmente podemos observar que son numerosos los padres y las madres que comienzan a encontrar en el idioma chino una alternativa más para aumentar el abanico de conocimientos de calidad para sus hijos e hijas. Son las academias de idiomas y las clases particulares a domicilio los medios de enseñanza más demandados para los más pequeños. Cabe señalar que la demanda de profesores de chino se especializa, generalmente, en seleccionar a chinos nativos, y en elegir academias donde únicamente se enseñe chino: “El número de centros privados donde se imparte chino es muy elevado... En Institutos, en algunos se imparte chino de forma oficial como segundo idioma. En muchos otros se imparte como actividad extraescolar. En colegios, en muchos se oferta la lengua china como actividad extraescolar y en algunos también como asignatura curricular. Las dos últimas categorías, dirigidas específicamente a los más jóvenes, son los que hoy en día tienen más fuerza, por encima incluso del aprendizaje de adultos. Aparte de todo esto, también se puede aprender con profesores particulares o en ambientes de inmersión, por ejemplo en el caso de niños con cuidadores de origen chino”.⁴

¹ Beltrán Antolín, J. (2003) “Los ocho inmortales cruzan el mar. Chinos en Extremo Occidente”. P. 42

² Iglesias Madrigal, M^a A., Martínez Galán, M^a J. y Ramos Alonso, O. (2008) “La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España”. P. 69.

³ López Calvo, F. y Baoyan Zhao (2013) “Guía esencial de la lengua china”. P. 7

⁴ López Calvo, F. y Baoyan Zhao (2013) “Guía esencial de la lengua china”. P. 7.

La creencia de que los niños son más receptivos a incrementar su capacidad cognitiva, junto con la idea de que el aprendizaje de diferentes idiomas les ayudará a poder contar, en el futuro, con más oportunidades de progreso, debido a la globalización económica en la que vivimos inmersos, alienta a los progenitores a escoger el chino como una opción más junto al resto de las lenguas más habituales.

El presente trabajo responde a la necesidad personal que tengo como alumna, del grado de Estudios de Asia Oriental, especialidad en lengua china, de la Universidad Autónoma de Barcelona de conocer el desarrollo de la enseñanza del chino para niños en España, y de forma más concreta en Barcelona, mediante el análisis de la literatura infantil empleada. En mi caso particular justifico esta elección por ser también madre de un niño de nueve años que desde hace dos años es estudiante, como yo, de chino mandarín. Es por esto último, que el objetivo principal de este trabajo es contemplar si hay un patrón específico en los libros de chino para niños menores de diez años, como sucede en los manuales destinados a los estudiantes adultos; y a la vez presentar una investigación que corrobore o desmienta la afirmación de que para los niños hispanohablantes es difícil encontrar, en Barcelona, material de lectura bilingüe, tanto en formato chino – catalán, como en chino – castellano.

Este trabajo se divide en 4 partes: una primera que presenta el marco teórico de la evolución del desarrollo del material de lectura para niños estudiantes de chino, la segunda dedicada a la exposición de la recopilación de materiales empleados para este estudio, la tercera que analiza y compara diferencias y similitudes entre estos, enfocadas principalmente a diagnosticar puntos lingüísticos y formas de traducción; y, en último lugar, la cuarta parte que recopilará mis conclusiones.

Este esquema de trabajo propuesto ha requerido la consulta de numerosas obras, limitando el campo de estudio sólo a las que se pueden encontrar en Barcelona, dirigidas al estudiante de chino como lengua extranjera, y no a estudiantes que lo estudian como su primera lengua.

Por último me gustaría agradecer la colaboración de una serie de personas que me han apoyado a la hora de elaborar este Trabajo de Fin de Grado. En primer lugar, a mi tutor, Antonio Paoliello, traductor y profesor de chino en centros como la UAB y la EOI de Drassanes en Barcelona, que supo desde el primer momento, adaptar mi solicitud de desarrollar este estudio a sus conocimientos profesionales sobre la literatura china. En segundo lugar, a mi marido Javier por su paciencia al ver nuestra casa inundada por una marea de libros de diferentes colores y tamaños en un idioma bastante desconocido para él. Por último, quiero agradecer al grupo de niños y niñas que me han ayudado a comprobar la utilidad de los distintos libros, presentes en este estudio, durante mis prácticas como monitora en un taller de lengua y cultura china; y entre ellos a Julen, mi hijo, un apasionado estudiante de idiomas que ha incluido el chino entre sus favoritos, convirtiéndose así en mi principal motivación para investigar más sobre la literatura infantil como parte importante de la enseñanza pedagógica del chino mandarín para niños.

Barcelona, invierno de 2015.

PARTE I

El marco teórico de la evolución del desarrollo del material literario para niños estudiantes de chino

La enseñanza del chino mandarín o putonghua ya no es sólo cosa de adultos. El perfil y los intereses de las personas que deciden adentrarse en el estudio de este idioma se ha diversificado y se va afianzando, como una opción más, entre los pequeños estudiantes de idiomas extranjeros en España. “Por otra parte, sabemos que en los últimos años no solo ha aumentado considerablemente el número de personas interesadas en los estudios de chino, sino también su perfil e intereses. Así, según se publicaba recientemente, hace seis años, unas 1.000 personas estudiaban chino. En la actualidad, y según datos de la Embajada China, hay más de 40 universidades en las que se imparte este idioma en España y cien institutos docentes. En total hay más de 20.000 estudiantes. Actualmente se podría afirmar que el mandarín es un idioma de moda entre los valencianos pues, según revelan los datos arrojados por las Escuelas Oficiales de Idiomas de esta región, el número de estudiantes que deciden cursar chino en estos centros públicos se ha multiplicado por 14 en los últimos cinco años. Esto significa que alrededor de un millar de valencianos aprende chino en la actualidad, dejando muy atrás las cifras del año 2003, que reflejaban que tan sólo 68 personas, daban clases de este idioma en alguna escuela oficial de la región. En el último año 1.000 jóvenes (españoles) han viajado al gigante asiático para estudiar en sus universidades, según datos de la embajada china, mientras que hace dos décadas la cifra era insignificante. A las disciplinas que tradicionalmente atraían a los europeos (lengua, medicina china y cultura y literatura) se unen ahora a la economía y la gestión de negocios. Según la Directora y coordinadora del Instituto Confucio en Madrid, mostraba el siguiente panorama: Hay más niños que se deciden a estudiar este idioma, ya no tanto por interés suyo como de sus padres”.⁵ Es cierto que los pequeños estudiantes de chino no tienen el criterio suficiente para comprender lo que significa empezar el estudio de este idioma. Son los padres los que toman las riendas de esta decisión motivados por el auge del gigante asiático.

Hace unos años en España se sabía muy poco de la República Popular de China; pero la transformación económica y social por la que ha pasado este país, en las últimas décadas, ha sido tan grande que en la actualidad es difícil no reconocerlo. Primeramente, y como consecuencia de la llegada de inmigración china, se fueron introduciendo en nuestro país, elementos culturales tan populares como los platos típicos y el cuidado del cuerpo y de la mente mediante prácticas como el taichi y la meditación. El estudio del mandarín, en cambio, se puede considerar algo más reciente, si lo comparamos con otros países: “En Estados Unidos los inmigrantes chinos han producido importantes contribuciones para la sociedad y cultura nacional, por consiguiente hay una tradición de enseñanza de la lengua china más larga y consolidada, puesto que los padres de niños nacidos en el nuevo continente han considerado importante dar a conocer a sus hijos la lengua y cultura de sus orígenes...En España este fenómeno está tomando pie, con un número cada vez más elevado de personas interesadas en la lengua china y con planes experimentales en los colegios, además de becas gubernamentales y de instituciones privadas”.⁶

Es en general, lo nombrado anteriormente, formaría una serie de causas objetivas que han facilitado que aumente el número de pequeños estudiantes de mandarín.

Pero también podríamos decir que contamos con una causa subjetiva muy potente en el aprendizaje infantil de una segunda lengua, y es el tiempo: “Muchos padres se preguntan cuando es mejor que sus hijos empiecen a estudiar chino. La respuesta evidente es que cuanto antes mejor, no solo por la mayor capacidad del niño para el aprendizaje, sino también por otra razón aún más obvia: porque tendrá más tiempo. El niño, sobre todo antes de la adolescencia, tiene algunos puntos a su favor: está menos unido a su primera lengua, pues aún está aprendiendo palabras, registros y usos lingüísticos, lo que hace que esté más abierto a fenómenos nuevos. Podríamos decir que está menos a la defensiva”.⁷

Los primeros profesores de chino en el extranjero se clasificaban en dos grupos: los hombres sabios que conocían la metodología clásica de la enseñanza del chino cuya enseñaba era a través de caracteres y frases, y los que se centraban más en la interrelación con el alumno: “los educados enteramente en su país que conservaban el estilo tradicional chino, siendo estrictos y deteniendo gran poder decisorio en las clases, y por otro lado los profesores, nativos o no, formados en Occidente, influenciados por el método comunicativo y por dinámicas centradas más en el alumno, que parece tener mejores resultados y por eso se está difundiendo cada vez más tanto en Occidente como en China (Zhiqun Xing 2006)”.⁸

5

⁶ Iglesias Madrigal, M^a A., Martínez Galán, M^a J. y Ramos Alonso, O. (2008) “La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España”. P. 309.

⁷ López Calvo, F. y Baoyan Zhao (2013) “Guía esencial de la lengua china”. P.12.

⁸ Iglesias Madrigal, M^a A., Martínez Galán, M^a J. y Ramos Alonso, O. (2008) “La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España”. P. 311.

Todo esto, en conjunto, ha provocado que se considere dar más importancia al estudio de la didáctica del chino y a los recursos pedagógicos que se suelen utilizar en las clases de lengua china en España, sobre todo por los profesionales que se dedican a transmitir sus conocimientos sobre este idioma : “La enseñanza de la lengua china es un campo nuevo. Creemos que en la actualidad, no solo faltan profesores bien preparados como un dicho popular 老师多, 导师少 *laoshi duo, daoshi shao*, sino también carecen los materiales didácticos buenos tanto para adultos como para niños. El material didáctico infantil es casi inexistente porque hay pocos métodos publicados en español para los niños españoles”.⁹

En cuanto a la adaptación de los manuales de aprendizaje de lengua china a los requerimientos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, podríamos decir que España se va adaptando, pero lentamente. “En la Universidad Complutense de Madrid, como sucede en general en España, y en el resto de los países europeos, estamos todavía en una fase “intermedia baja”, pues acabamos de elaborar los recursos lingüísticos necesarios para llevar a cabo las actividades y funciones comunicativas de cada nivel del Marco”.¹⁰

La importancia que tienen los manuales para el aprendizaje de una lengua, hace que se analice en cualquier congreso o simposium sobre lengua china, la situación en la que se encuentran para así saber con que recursos de calidad podemos contar, del mismo modo la creciente demanda del estudio del mandarín a nivel mundial, hace que poco a poco se elaboren manuales especializados en extranjeros de distintos tipos: “Del 3 al 4 de junio de 2007, tuvo lugar en la sección de educación de la embajada china en España el segundo ciclo de entrenamiento para profesores de enseñanza de chino al exterior. De acuerdo con la información que se ha obtenido de los profesores participantes, los alumnos de chino en España son de dos tipos: 1) estudiantes universitarios o adultos; 2) alumnos escolares, principalmente, descendientes de chinos de ultramar. Los primeros suelen usar *El Chino Hoy* (Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing) y *Manual de Chino* (Tomos I y II, Editorial de la Universidad de Idiomas de Beijing), *Chino Moderno* (Editorial de Enseñanza de Chino), *Vive Chino* (Editorial de Educación Superior), *Communication in Chinese* (Cynthia Ning, Far Eastern Publications Yale University), etc. Los últimos toman como manual *La Filología China*, manual designado para la educación obligatoria china publicada por la Editorial de Educación Popular de China o materiales elaborados por los mismos profesores”.¹¹

⁹ Iglesias Madrigal, M^a A., Martínez Galán, M^a J.y Ramos Alonso, O. (2008) “La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España”. P. 263.

¹⁰ Ciruela Alférez, Juan José (2014) “Aprender y enseñar chino”. P. 43.

¹¹ Iglesias Madrigal, M^a A., Martínez Galán, M^a J.y Ramos Alonso, O. (2008) “La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España”. P. 233

PARTE II

Recopilación de materiales empleados para este estudio

Para este trabajo, he centrado mi campo de investigación en el material de aprendizaje que los profesores y/o padres pueden encontrar físicamente en Barcelona para enseñar chino mandarín a los niños, indistintamente de donde haya sido editado.

Las pautas a seguir que consideré fueron las siguientes:

- Que se dirigiera a menores de diez años. Como he expuesto anteriormente, mi grado de interés recae en los alumnos más pequeños debido, principalmente, a mi papel como madre de un niño de nueve años que desde hace dos aprende chino; y también a que comparto la opinión de expertos que señalan que el aprendizaje de un idioma extranjero tiene más posibilidades de éxito si se enseña desde la primera infancia debido a la espontaneidad característica de la que hacen gala los niños y niñas más pequeños, que les ayuda a mostrarse desinhibidos ante el temor a equivocarse: “Una hipótesis avalada por muchos lingüistas en el campo de aprendizaje infantil de lenguas extranjeras es la del “período crítico” que sitúa entre los 2 años y la pubertad la edad más adecuada y proficua para aprender otra lengua. Después de la pubertad se verificaría una pérdida de plasticidad cerebral, debida a que el cerebro completa su desarrollo llegando a la laterización de las funciones lingüísticas en el hemisferio izquierdo. De hecho, cuando un niño aprende un idioma, ambos hemisferios participan porque su cerebro todavía es plástico, mientras que un adulto lo hace sólo con el izquierdo, por la rigidez que ha adquirido su cerebro. Esta teoría neurofisiológica ha sido puesta en tela de juicio por varios autores que han realizado experimentos, cuyos resultados han contradicho o matizado la teoría (Mc Laughlin 1987). Por ejemplo se ha observado que la misma no tiene en cuenta otros muchos factores de tipo social, emocional y contextual: está comprobada la ausencia de inhibiciones a la hora de hablar un idioma distinto al suyo que daría una ventaja a los niños con respecto a aprendices adultos, especialmente en la producción de sonidos nuevos que a veces puede dar vergüenza imitar. También hay que tener en cuenta la diferente motivación y objetivos que llevan a emprender el estudio de un idioma. Otros estudios han demostrado que los aprendices en edad infantil son más rápidos a memorizar y aplicar conceptos, pero se les olvida más fácilmente, carecen de constancia, de habilidades analíticas y de interés prolongado (Zhiqin Xing 2006)”.¹²
- Que fuese material de lectura. Preferí analizar documentos que pueden considerarse más tradicionales como los libros de texto, cuentos, diccionarios; y no material como libros de juegos, de dibujos o de caligrafía, porque en estos últimos no podía encontrar grandes dosis de literatura.
- Que estuviese redactado en formato papel. Nuevamente podemos decir que me basé en una selección tradicional a la hora de seleccionar el formato de los documentos. Debido a que cuando yo era pequeña mi formación académica se basaba en leer libros, de todos los tamaños, que yo pudiera coger con mis propias manos facilitando así la manipulación de estos, he pensado que es mucho más práctico para un estudiante menor de diez años que, en el entorno de una clase de idiomas, agilice más la búsqueda de la información de esta forma que con soporte multimedia que requiere conocimientos previos de informática, que para muchos de ellos una clase así, requeriría un doble esfuerzo.

Para clasificar el material objeto de mi estudio, decidí dividirlos en 3 grandes grupos:

- 1- Libros de consulta o manuales.
- 2- Cuentos y libros de lectura
- 3- Diccionarios.

1- Libros de consulta o manuales

1.1- Xinès per a petits i grans
Aprèn a llegir i escriure de manera fàcil i divertida
Autor: Agustí Sánchez Lapeira – Zhèng Qiàn
Editorial: Herder
Lugar de Edición: Barcelona
Año: 2009

¹² Iglesias Madrigal, M^a Angeles, Martínez Galán, M^a Jesús y Ramos Alonso, Oscar (2008) La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España. P. 310.

Libro dirigido a niños que empiezan a estudiar chino. Preferentemente a partir de ciclo inicial, pero también se puede incluir la franja de edad de estudiantes mayores de pre-escolar,¹³ para quienes el profesor puede reducir la enseñanza a los caracteres simples. Este tipo de libro de texto desarrolla un vocabulario básico dividido en 7 lecciones específicas: los números, las personas, la naturaleza, grande y pequeño, entrar y salir, el tiempo y los animales. Todas las ilustraciones están adecuadamente diseñadas para complacer al público infantil. Así pues los números (arábicos???) del 1 al 10 están representados como personas o animales, las fotos de niños que sirven para mostrar más detalladamente acciones como caminar y sentarse son de niños de rasgos físicos chinos, y los animales son dibujos en blanco sobre fondo de colores llamativos, que invitan al pequeño a acabar de pintarlos. La escritura empleada para los caracteres es la simplificada, y todos se presentan al alumno con su respectivo pinyin. Los tonos del pinyin se señalan con unos símbolos muy apropiados para recordar al pequeño estudiante como se deben pronunciar. En concreto se presentan 56 caracteres.

Este libro es bilingüe, usa el catalán como lengua vehicular principal y el chino como lengua objeto de conocimientos, con esto quiero decir que ninguna de las explicaciones, ni de las órdenes a ejecutar están escritas en chino. Como punto curioso, cabe señalar que los ejemplos de lecturas cortas que en este libro de texto encontramos, son traducciones al chino de canciones infantiles catalanas que se enseñan durante los primeros años de guardería¹⁴ a los niños en Catalunya, como el “Sol, solet”, “Cargol treu banya” y “Plou i fa sol”, entre otras. Por último encontramos como material complementario unas plantillas de caligrafía, para la práctica de la escritura de los caracteres, y un cd con los audios correspondientes a las lecturas y a la pronunciación del vocabulario nuevo en chino.

1.2- Chinese Snowball for Kids 3 中文滚雪球 (zhongwen gun xueqiu)

Autor: Dr. Alice A. Zhan

Editorial: Pekin University Press

Lugar de Edición: Pequin

Año: 2006

Esta es una colección que consta de libro de texto y de 2 cuadernillos de ejercicios. También cuenta con cds que sirven de soporte a ambos libros para la práctica de la pronunciación. Estos libros están escritos en chino, como lengua principal, y en inglés como lengua de contacto. Está dirigido a un niño de ciclo medio de primaria con conocimiento medio - alto de inglés o que tenga el inglés como su lengua habitual. El libro de texto muestra lecturas, canciones y diálogos relativamente cortos, con caracteres simplificados, con pinyin, con pequeños dibujos a colores y casi no se deja ni una palabra sin traducir al inglés. Del diseño cabe destacar el gran tamaño de los caracteres y del pinyin que facilitan su lectura y su memorización. Este libro no está tematizado, es decir no tiene unidades que representan temas. Es el aprendizaje del pinyin el que determina el contenido de caracteres que conforman la lectura y su respectivo diálogo. Incluye una parte pequeña del estudio de los radicales de los principales caracteres de la lectura. Como da importancia al pinyin, los ejercicios de audio no podían ser menos, así que incluye unos cuantos de escuchar y relacionar el carácter con su respectivo dibujo.

En cuanto a los cuadernillos de ejercicios, el diseño de la portada y contraportada es exactamente igual al del libro de texto, cambiando solo la indicación que estos son los “exercise book”. En su interior en cambio sí hay una gran diferencia y es la de la ausencia total de dibujos a colores. Los pocos que hay son en blanco y negro. El contenido de ejercicios es muy amplio: plantillas para practicar la escritura del pinyin y la escritura de los caracteres, haciendo una demostración previa del orden de los trazos; completar espacios vacíos en oraciones, ordenar oraciones, relacionar dibujos con caracteres, relacionar una frase en chino con otra en inglés, y hasta resolver un problema matemático.

1.3- Hablo chino / Escribo chino / Leo Pinyin

Autor: Liao Yanping

Editorial: Ediciones Maguregui

Lugar de Edición: Barcelona.

Año: 2009

Estos 3 libros pertenecen a la colección “Superpanda” que se dirige a niños a partir del último curso de ciclo inicial. Sus páginas están llenas de muchas ilustraciones a colores que resultan bastante atractivas y, a la vez, divertidas.

En Hablo chino, todos los ejercicios son en pinyin, con una escasa presencia de caracteres. El vocabulario es muy básico y enseña a los más pequeños las palabras necesarias para presentarse, contar hasta 10, decir los días de la semana, las partes del cuerpo, los colores, la ropa, alimentos del desayuno, entre otros. Como material de soporte contiene un cd y una hoja de soluciones de la parte de los ejercicios.

En Escribo chino, tenemos una serie de caracteres simples de origen pictográfico e ideográfico, que se presentan en su forma de escritura antigua, para intentar explicar al alumno como ha surgido el carácter moderno que hoy en día se utiliza. Para este manual también se adjuntan las soluciones a los diferentes ejercicios.

En Leo pinyin, el pequeño aprendiz de chino mandarín encuentra explicaciones sobre fonética. Se basa en practicar la pronunciación de las 5 vocales y de las 26 consonantes; y también de los 5 tonos que tiene el pinyin, mediante

¹³ Pre-escolar (P3, P4 y P5)

¹⁴ Guardería (menores de 3 años)

canciones sencillas, cortas y divertidas en chino con su respectiva traducción al castellano. También contiene ejercicios para acertar el pinyin incorrecto. Como explicación teórica encontramos una dedicada a los tonos, y otra muy interesante y a la vez novedosa, por no ser muy recurrente su explicación tan detallada en los manuales de chino mandarín, sobre el cambio de tono del pinyin. Acompaña a este libro un cd con las canciones.

Todos los libros de esta colección cuentan con pegatinas con el dibujo de un oso panda que reconoce el esfuerzo del alumno con mensajes como ¡Buen trabajo! o ¡Excelente!

La escritura de los caracteres de esta colección es la simplificada. El idioma de las explicaciones de los ejercicios y de la escasa información teórica que se muestra es el castellano.

1.4- Aprende chino con Xiao Yue

Autor: Liao Yanping

Editorial: Ediciones Maguregui

Lugar de Edición: Barcelona

Año: 2006 - 2009

Colección de libros que cuenta con 5 volúmenes clasificados según el nivel de dificultad de 0 a 4 divididos en un libro de texto y otro de actividades por nivel con la misma portada. La protagonista es una niña china llamada Xiao Yue que adentra en el conocimiento del chino mandarín a niños a partir del último año de ciclo inicial. En los distintos volúmenes se aprecia el nivel de evolución de los diversos contenidos como la pronunciación, la escritura y la gramática. Es un manual bilingüe chino-español en las órdenes de ejecución de los ejercicios; pero no abusa de la traducción continua durante la lectura del texto. Las ilustraciones de los libros de texto son numerosas y muy coloridas. En los libros de actividades, en cambio, todos los dibujos son en blanco y negro. Los ejercicios de estos libros de actividades son divertidos y muy didácticos, en los que no sólo se escriben caracteres o pinyin, sino también se recorta, engancha y pega.

Hay que destacar que en el volumen 1 de esta colección, podemos observar una introducción a la cultura china en forma de relatos mediante el apartado denominado “Rincón popular” con lecturas como Fiesta de frutas 水果会 (shuiguo hui) y explicaciones sobre el horóscopo chino. Todos los caracteres empleados en los libros que yo he podido observar (0, 1 y 2) son simples.

1.5- 你好 Ni Hao Chinese Language Course

Autor: Shumang Fredlein – Paul Fredlein

Editorial: ChinaSoft

Lugar de Edición: Brisbane

Año: 1995

Es una colección de manuales de 5 niveles (del 1 al 5) de un libro de texto y un libro de actividades por nivel, con la misma portada, que está dirigido al estudiante de chino mandarín que tenga buenos conocimientos de inglés o que tenga este idioma como su lengua materna; y que tenga muy afianzada la lectoescritura. Por eso podríamos decir que está más especializado en niños a partir de 4º de primaria (Ni Hao 1). Todas las explicaciones están en inglés, dejando la introducción del chino mandarín para diálogos o vocabulario. Utilizan caracteres simples y pinyin. Las ilustraciones no son abundantes y son en blanco y negro. En el libro de texto hay gran variedad de explicaciones sobre distintos temas de la cultura china que se adecúan al contenido de la lección. Por ejemplo en la lección denominada ¿Cuántos años tienes? se hace una reseña sobre cómo celebran los niños chinos su cumpleaños indicando, entre otras cosas la costumbre de comer fideos muy largos como símbolo de larga vida. El libro de ejercicios tiene muchas actividades diversas como ejercicios de matemáticas, para practicar los números chinos, o sopas de letras, para practicar el pinyin de las nuevas palabras. Consta de plantillas de caracteres y también tiene soporte de audio mediante cds.

1.6- Chinese Paradise 乐园 (leyuan)

Autor: Beijing Language and Culture University Press

Editorial: Beijing Language and Culture University Press

Lugar de Edición: Pequín

Año: 2007

Manual de aprendizaje de chino mandarín para niños de primaria. Consta de 3 niveles de aprendizaje, y por cada nivel existen 2 libros de texto y 2 libros de ejercicios. Está editado en chino, y desde este idioma se han hecho traducciones a otros como el inglés y el español. Tiene muchas ilustraciones a colores, diálogos, lecturas, canciones, caligrafía, ejercicios de repaso y un apartado de preguntas sobre cultura china para que el profesor explique algo al respecto. Trabaja con caracteres simples. Tiene un apartado de manualidades muy adecuado a la realización de trabajos por parte de los más pequeños.

2- Cuentos y libros de lectura

2.1- La Boda del Ratoncito chino 老鼠娶亲 (laoshu quqin)

Autor: Liao Yanping
Editorial: Maguregui
Lugar de Edición: Barcelona
Año: 2008

Cuento redactado en aproximadamente 30 páginas con un lenguaje dirigido a un niño con hábitos ya afianzados de lectura, es decir un alumno que esté finalizando el ciclo inicial o empezando el ciclo medio de la enseñanza primaria obligatoria en España.¹⁵ La historia narra la importancia de las celebraciones en la cultura china, como son en este caso las bodas y la llegada del año nuevo chino. Desde las cubiertas del libro hasta su interior, se aprecian símbolos tradicionales chinos como farolillos, personajes vestidos con ropa típica como los trajes *mao*, y el color rojo como color portador de buena suerte. Todas las páginas tienen el mismo tipo de presentación: en la parte superior aparece la historia escrita en caracteres chinos simplificados acompañados de su respectivo pinyin, en la parte central se observa un dibujo que ilustra la escena narrada, pintado con muchos colores; y en la parte inferior está escrita la historia en castellano dentro de un recuadro de bordes rojos. Podemos afirmar que el espacio otorgado a los dos idiomas está repartido de forma proporcionada, llegando a ser la escritura de ambos del mismo tamaño. Este libro contiene un cd de aproximadamente 16 minutos, como material de soporte, con la narración oral de la historia solamente en chino.

2-2- Lao Lao y el Dragón de Hielo 龍山姥姥 (longshan laolao)

Autor: Margaret Bateson – Hill
Editorial: Brosquil Ediciones
Lugar de Edición: Valencia
Año: 2003

Cuento dirigido a niños de ciclo medio. Tiene un total aproximado de 35 páginas, de las cuales alrededor de treinta narran la historia principal, una explica algunos puntos de la escritura china y muestra algunos caracteres con su significado en castellano, y las cuatro restantes dan ejemplos del arte del recorte de papel chino. La historia principal tiene como tema principal un arte milenario de expresión artística en China: el recorte del papel. Mediante este arte se construyen verdaderas obras de arte, como las que hace la anciana en el cuento. Otro de los componentes legendarios de esta historia lo constituye el personaje del dragón, símbolo por excelencia entre los chinos de extrema bondad. Una de las principales enseñanzas de esta historia es la del respeto hacia los mayores, muy presente en el pensamiento chino desde tiempos remotos. Las cubiertas del libro muestran la ilustración de las montañas de Laoshan totalmente nevadas y con un dragón volador de aspecto frío sobrevolando las cimas. El fondo es rojo y el título en chino está escrito en caracteres grandes de color rojo y en castellano en letras grandes y pequeñas de color negro. En cuanto a las ilustraciones de la historia, cada una de las páginas tiene un dibujo que representa la escena narrada en dicha página. Alrededor de estos hay muchos caracteres de diferentes tamaños y colores, así como figuras de papel recortado. El estilo de esos dibujos, da protagonismo a los paisajes naturales retratados de una forma clásica y serena. La forma de escritura de todos los caracteres chinos de esta historia es la tradicional. Los caracteres parecen escritos con un finísimo pincel bañado en tinta roja. Para darle importancia a esta forma de escritura, incluso hay una página donde los caracteres están dispuestos al revés, de tal forma que se pueden leer con ayuda de un espejo. Existe una total ausencia del pinyin. La parte de la historia escrita en castellano es bastante sencilla, sin cambios de tamaños de letras y de color negro.

2.3- El gato y los ratones 猫和老鼠 (mao he lao shu) y El hermanito 小弟弟 (xiao didi)

Autor: Liao Yanping
Editorial: Maguregui Ediciones
Lugar de Edición: Barcelona
Año: 2009

Estos libros de lectura son unos de los más básicos que componen la colección “Ya puedo leer chino” diseñada especialmente para niños que comienzan su inmersión en la lengua china y que no necesariamente tienen que ser muy expertos en la lectura, porque el contenido es bastante simple. Podríamos decir niños que cursan el primer año de ciclo inicial. Son libros de tamaño pequeño, de aproximadamente 25 páginas, de las cuáles las cinco últimas son de

¹⁵ Ciclo inicial (1º y 2º de Primaria), ciclo medio (3º y 4º de Primaria) y ciclo superior (5º y 6º de Primaria)

comprensión lectora basada en unos ejercicios muy sencillos. Estos libros están diseñados con un gran dibujo que llena toda la página de color y con una frase de como máximo cinco caracteres. Se le da mucha importancia a la lengua china, puesto que es la única que aparece en dichas páginas, mediante caracteres simples con su respectivo pinyin en un tamaño bastante grande, propicio para facilitar la lectura a los niños más pequeños. Incluso los tonos son claramente visibles.

La traducción al castellano se aglutina en apenas 12 frases escritas en la contraportada delantera del libro, restándole importancia; pero recordando así que son libros de lectura dirigidos a niños hispanohablantes estudiantes de chino mandarín. En “El gato y los ratones” se aprende vocabulario sobre las partes del cuerpo; y en “El hermanito” se estudian los nombres de diversos animales y los colores.

2.4- El ratón y otros animales del horóscopo chino

Autor: Liao Yanping

Editorial: Maguregui Ediciones

Lugar de Edición: Barcelona

Año: 2006

Cuento que nos explica la historia del horóscopo chino. Está escrito en castellano, pero introduce las palabras más importantes del texto (como los nombres de los animales) en chino mediante el uso de caracteres simplificados. En la última parte del libro incluyen los caracteres chinos de los nombres de los animales del cuento, su pinyin, su traducción en castellano y el orden de los trazos de su escritura. Los gráficos son pinturas hechas con la técnica china.

2.5- El caballito de bambú y otras poesías infantiles chinas

Autor: Yun Ting

Editorial: Maguregui Ediciones

Lugar de Edición: Barcelona

Año: 2004

Libro que incluye poesías chinas clásicas que están escritas en caracteres simplificados, pinyin y traducidas al castellano acompañadas de coloridas ilustraciones usando técnicas de pintura china.

2.6- Modismos chinos. Fábulas

Autor: Jiang Cheng'an

Editorial: Gloria Matutina

Lugar de Edición: Pequín

Año: 1997

Libro sobre el uso de modismos o chengyu, forma de escritura clásica que forma parte de una colección de 4 apartados: Esfuerzo y resolución, Moral, Ingeniosidad y Fábula. Presenta 6 fábulas en castellano y con caracteres chinos simplificados. No usa pinyin. Está ilustrado con gráficos de colores vivos.

2.7- La Princesa que vino de China

Autor: Marga Martín – Josu García

Editado por: Josu García

Lugar de Edición: Bilbao

Año: 2006

Cuento escrito en castellano, con introducción de 12 palabras chinas mediante caracteres simplificados. El pinyin de estas palabras se introduce en el cuento como parte de él, no como un elemento extra. La temática es propicia para explicar las adopciones de niñas chinas por parte de personas hispanohablantes. Tiene muchos dibujos y colores muy alegres.

3- Dicionarios

3.1- Diccionari Il.lustrat Català – Xinès 看图学汉语

Origen: Desconocido

Propiedad de la Biblioteca de la Sagrada Familia

Diccionario de tamaño pequeño de aproximadamente 30 páginas que contienen una gran cantidad de ilustraciones sobre temas diferentes, e incluso algunos poco comunes como nombres de flores o insectos. Primero aparece la escritura china mediante caracteres simplificados y al lado, no encima, aparece el pinyin. En la parte central en un tamaño grande, aparecen los dibujos a colores, y en la parte inferior la traducción al catalán. El tamaño de los caracteres es demasiado

pequeño para poder contar todos los trazos sin ningún esfuerzo. En la portada principal encontramos un niño ataviado con el traje mao de color amarillo practicando taichi (taijiquan) rodeado de un crisantemo y una flor de loto; y en la parte superior observamos la bandera catalana.

3.2- Léxico ilustrado Español – chino

Autora: Liao Yanping

Editorial: Ediciones Maguregui

Año: 2008

Diccionario de tamaño muy pequeño de 90 páginas con aproximadamente 600 palabras registradas. Las ilustraciones al igual que los caracteres y el pinyin no son grandes, por lo tanto hay que esforzarse para ver los trazos y, al mismo tiempo, para poder saber en qué tono está acentuado el pinyin. Además el pinyin está escrito con un color de tinta más claro que el carácter. Por el contrario los nombres escritos en castellano no son excesivamente grandes; pero utiliza un tipo de letra redondeada y un color de tinta negro oscuro.

La particularidad principal de este diccionario la podemos descubrir apenas empezamos a leerlo al ver que lo primero que nos traduce del castellano al chino son las tradiciones españolas como la fiesta de todos los santos, o vocabulario navideño como por ejemplo polvorones o besugo al horno. De esto podemos deducir que el público principal al que va dirigido este libro es el alumnado infantil de origen chino recién llegado a una escuela española; pero también puede ser usado por un alumno con algunos conocimientos de chino.

Este diccionario también contiene frases y expresiones frecuentes y un glosario con toda la recopilación de todas las palabras en 3 columnas, una en castellano, otra en caracteres y otra en pinyin. Para identificar en esta lista los caracteres chinos hay que esforzarse muchísimo, ya que el tamaño es diminuto.

Este diccionario cuenta con un cd como soporte con el audio de todas las palabras en español y chino, para ayudar a memorizar la pronunciación.

PARTE 3

Enfoque lingüístico, gramatical y de traducción de las obras literarias de este estudio.

Primeramente debo señalar que para determinar la carga literaria de las obras de este estudio, he recordado un libro que leí hace algunos años, *Manual de Teoría de la Literatura* de José Antonio Hernández Guerrero (1996) donde el autor explicaba que la literatura no sólo se manifestaba en las grandes obras clásicas escritas, sino que cualquier creación artística, lingüística, simbólica y de lenguaje formaban parte de ella.

Debido a esto he considerado que todas las obras que he consultado las podemos describir como muestras de la literatura china infantil adaptadas a la enseñanza de una segunda lengua.

Caracteres

En los libros que podemos considerar como libros de texto o pequeños manuales hay mucha explicación sobre como se formaron los caracteres. Muestran el carácter en su forma original y como se han ido desarrollando hasta convertirse en caracteres modernos. Explican tanto los principios de formación pictográfico y el principio indicativo simple: “El primer principio llamado “pictográfico” ha dado lugar a los pictogramas, que son caracteres independientes que representan los objetos naturales gráficamente. Los pictogramas en su forma original eran más o menos identificables, pero después de un largo proceso de evolución se han estilizado y su forma actual no deja de ser una representación convencional de las realidades a las que hacen referencia...Por ejemplo el “sol” (rì), está representado por una esfera con un punto en el centro para transmitir la idea de que no está vacía, sino que se trata de materia...En segundo lugar, encontramos el “principio indicativo simple” también llamado “deíctico” que se ha usado para formar caracteres que expresan un concepto abstracto (ideogramas) o indican una parte precisa de un objeto representado por un pictograma. Así por ejemplo el concepto de “arriba” (shàng) se escribe haciendo una marca encima de otra...”¹⁶

Pinyin

En todos los manuales o libros de textos se usa el pinyin como ayuda al estudiante de mandarín para que refuerce la fonética y así aprender a leer los caracteres. “En la primera parte del estudio se puede aprender rápido si nos centramos en el aprendizaje oral con apoyo del pinyin. Sin embargo pasado cierto tiempo, debido al reducido número de sílabas en chino (405) para tantos significados, hay demasiadas coincidencias en la pronunciación. Por ejemplo la sílaba “shi” se asocia con casi setenta significados diferentes. Si no conocemos el carácter no podemos distinguir a cuál de los significados nos estamos refiriendo...Solo podríais leer textos con transcripción en pinyin (algunos textos para niños o textos de nivel básico para aprender chino).

Temática

Los temas que he observado en estos manuales o libros de texto son bastante útiles, amenos y básicos, especialmente dirigidos a los pequeños estudiantes de mandarín. “Un criterio para elegir los elementos lingüísticos a enseñar según Ziquan debería basarse en la frecuencia de su uso y el grado de dificultad de adquisición”.¹⁷Yo de los que el autor nombra he podido reconocer los siguientes:

- Tonos y cambios de tono
- sonidos iniciales y finales
- orden de los trazos
- estructura de los caracteres
- números y expresiones numéricas
- expresiones de tiempo
- construcciones interrogativas
- orden básico de la oración

En el aprendizaje infantil de una segunda lengua hay que procurar que expresen sus primeras palabras en esa nueva lengua con ejemplos de acciones sencillas como por ejemplo las que hemos podido observar en los manuales objetos del estudio: presentarse, miembros de la familia, comidas, fiestas y celebraciones, etc. “En el caso del chino los temas comunicativos normalmente incluidos en textos de nivel inicial son:

¹⁶ Rovira Esteva, Sara (2010) *Lengua y escrituras chinas. Mitos y realidades*. Pàg. 41.

¹⁷ Iglesias Madrigal, M^a A., Martínez Galán, M^a J.y Ramos Alonso, O. (2008) “La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España”. P. 317.

- formas de saludo
- la familia
- las fechas
- los hobbies
- visitar a alguien
- el estudio
- ir de compras
- el tiempo atmosférico
- los transportes
- la comida
- los cumpleaños
- pedir direcciones
- el médico
- alquilar un piso
- viajar
- los deportes. Obviamente en el caso de la enseñanza a niños la mayoría de los temas de los textos elementales no son idóneos ni interesantes porque no tienen nada que ver con el mundo de los alumnos de esta edad”.¹⁸

Traducción

He podido apreciar que en los manuales hay siempre una traducción de la mayoría de minitextos o miniexplicaciones presentes. En las obras que he encontrado en Barcelona hay una alta presencia del inglés como lengua vehicular, seguramente debido a que la edición de estos libros está hecha en China, desde donde se distribuye en chino – inglés a diferentes partes del mundo.

Con respecto a algunos de los libros editados en Barcelona, tuve la oportunidad de conocer a la autora china Liao Yanping que me señaló, entre otras cosas, que son muy pocos los traductores profesionales españoles que se especializan en textos infantiles. Debido a eso y a la gran presencia de profesores chinos nativos que no dominan el español es más fácil traducir al inglés. Ella misma no es traductora, pero al llevar tantos años en nuestro país y tener familia española, ha adquirido los conocimientos léxicos necesarios para poder traducir sus obras a nuestro idioma.

Cultura

Los cuentos, poesías y fábulas están cargados de enseñanzas y ejemplos de la cultura oriental. Para los chinos el conocer y traspasar el conocimiento de sus antepasados forma parte de sus creencias. Mediante la narración expanden su cultura y crean un vínculo afectivo social con el pequeño estudiante aprendiz de chino como segunda lengua. Aparte de esta utilidad el enseñar de forma tan didáctica ayudados por estas obras facilitan la interacción y la comunicación, tanto o más que con los libros de texto. “Otras actividades de tipo mnemónico pueden estar incluidas en el aprendizaje lúdico: leer y recitar cuentos, trabalenguas y rimas, cantar canciones y usar frases formulaicas en los varios momentos de la clase. Estas fórmulas dan al aprendiz la impresión de dominar la lengua y le proporcionan bloques de lenguaje que se podrán ampliar sucesivamente con la sustitución de nuevos elementos en la frase”.¹⁹

¹⁸ Iglesias Madrigal, M^a A., Martínez Galán, M^a J. y Ramos Alonso, O. (2008) “La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España”. P. 317.

¹⁹ Iglesias Madrigal, M^a A., Martínez Galán, M^a J. y Ramos Alonso, O. (2008) “La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España”. P. 315.

CONCLUSIONES

La enseñanza del chino como segunda lengua para niños menores de 10 años está empezando a desarrollarse en Barcelona a pasos agigantados. Existen carreras universitarias que ofrecen una salida profesional a los estudiantes como profesores de lengua y cultura china.

No es fácil contar con una amplia gama de recursos que ayuden a favorecer el aprendizaje lingüístico de los niños. Expertos y estudiosos de este tema cambian impresiones en congresos y simposiums, verdaderamente necesarios, que motivan la aparición de nuevas herramientas de trabajo.

El caso que nos ocupa, intentar descubrir si contamos o no con suficiente material literario en formato papel dirigido especialmente a niños menores de 10 años, a la vista de este estudio, nos hace concluir que no existen muchos autores que escojan la traducción de manuales y libros de lectura del chino al castellano. Una de las editoriales que pese a ser de origen chino, edita en Barcelona y en español es la Editorial Maguregui.

Con respecto al catalán, sólo he podido encontrar un libro de texto y dos diccionarios. Sí he podido observar que hay más recursos desde el catalán al chino, que viceversa. Esto es debido a que hay una fuerte presencia de ciudadanos de origen chino en Barcelona, que necesitan conocer la lengua de su nueva ciudad de residencia.

En respuesta a si existe un patrón específico de manual dirigido a niños menores de 10 años, podemos concluir que sí. Comparando los manuales estudiados, traducidos a español y al inglés, podemos decir que hay muchas similitudes no sólo entre ellos, sino también con respecto a los usados como recurso para niños menores que aprenden una segunda lengua: modelos de temas similares, de frases de repetición, de ejercicios, etc.

El haber podido realizar este estudio me ha permitido poder tener un conocimiento más amplio de un tema que realmente es muy importante para mí. Agradezco haber podido desarrollarlo contando con los recursos que he encontrado en bibliotecas, librerías y editoriales como la Editorial Maguregui.

ANEXO I

CASO PRÁCTICO (Extraído de “Enseñanza del chino en Primaria: Un caso práctico”. Marco Pellegrinelli Universidad de Granada).

A continuación se expondrán los resultados del trabajo de campo realizado en el centro privado de primaria Mirabal de Boadilla del Monte, Madrid en abril de 2007.

Entrevista a las profesoras

1. ¿En qué año empezaron a impartir clases de chino en el colegio?

Hemos empezado este año, en octubre 2006, o sea que es la primera promoción del proyecto.

2. ¿Cuántos alumnos hay?

Hay dos grupos: los más pequeños son 9 alumnos de 8-9 años y los más grandes son 20 de edad entre los 10 y 12 años. En total 29. Todos los niños son españoles excepto una niña adoptada de origen chino.

3. ¿Cuál es la motivación que tienen para aprender chino?

Por lo que atañe a los padres, muchos de ellos tienen negocios con China o están en China trabajando, o prevén tener contacto con este país en 2008, año de las Olimpiadas. Por parte de los alumnos, quieren ayudar a los padres cuando sean mayores o dicen que siendo el idioma “más difícil del mundo” luego podrán aprender todos los demás con facilidad.

4. ¿Qué metodología adoptáis?

Enseñamos canciones, bailes, caligrafía, vocabulario de la vida cotidiana, frases hechas, trabalenguas: sobre todo la comunicación oral, que consideramos más importante.

5. ¿Qué libros usáis?

Para los más pequeños “Chino moderno” escrito por la propia profesora Zheng Shuwen y editado por su centro cultural. Para los mayorcitos utilizamos “Chino de hoy 1”, Beijing, Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe, Editorial de Educación e Investigación de Lenguas Extranjeras, UGR. Aunque integramos a menudo con canciones y otro tipo de material. También leemos cuentos de la editorial Maguregui, como “Esperando a las liebres y otros cuentos”.

6. ¿Qué tipo de vocabulario enseñáis?

Principalmente verbos que indican acciones habituales, léxico cotidiano como objetos que utilizan en clase, fruta, comida, bebida, ropa, partes del cuerpo humano, lugares como el colegio o la casa, adverbios de lugar, frases hechas como las fórmulas de saludo.

7. ¿Cómo enseñáis la gramática?

Realmente no enseñamos mucha gramática, preferimos enseñar frases hechas a esta edad porque todavía no tienen claros los términos gramaticales ni siquiera en español y porque su sistema de pensamiento carece todavía de la parte abstracta con la que se posibilita el razonamiento teórico. Les explicamos por ejemplo dentro de una frase hecha un poquito los elementos que la componen pero sin entrar en el detalle.

8. ¿Cómo enseñáis la escritura?

Enseñamos los caracteres más fáciles, con pocos trazos.

En el libro tienen el carácter en un cuadrado dividido en cuatro partes y a continuación otros cuadrados iguales en los que escribir el ideograma.

Para facilitarles hay otro modelo en el que qn los cuadrantes a completar está ya el ideograma de fondo, en tinta más clara, que los niños sólo tienen que repasar. Aprenden más o menos diez ideogramas al mes y siempre hay que repasar los anteriores. Para cada ideograma recalamos el significado y el orden de los trazos. p. 321

9. ¿Cómo enseñáis la fonética?

La fonética es lo más importante. Les enseñamos que existen 6 vocales y 23 consonantes. Normalmente pronuncian bien. Hay que trabajar mucho con la entonación que encuentran difícil. Les decimos que los 4 tonos se pronuncian de esta forma: 1er tono como una chica que habla suave, 2º como si dudas, el 3º como un hombre maduro que habla en voz baja, de la barriga, el 4º es más fuerte, seguro.

10. ¿Dais también algo de cultura china?

Sí, historias como las sacadas de “Esperando a las liebres y otros cuentos” que tienen la historia en español y en chino, se las leemos en español porque la finalidad es que aprendan la cultura, sería imposible que entendieran toda la historia en versión original. Luego damos refranes, hablamos de la fiesta de la primavera, de los niños en China, de sus juegos.

Y, finalmente, ¿qué nivel han alcanzado?

Entienden frases hechas, saben 6 canciones el grupo de 10 a 12 años y 2 o 3 los pequeños, y dos trabalenguas los mayores. Saben producir frases simples y vocabulario suelto.

BIBLIOGRAFÍA

- Beijing Language and Culture University Press (2007) Chinese Paradise 乐园 (leyuan). Pequín.
- Beltrán Antolín, J. (2003) “Los ocho inmortales cruzan el mar. Chinos en Extremo Occidente” Edicions Bellaterra, Barcelona.
- Ciruela Alférez, Juan José (2014) Aprender y enseñar chino. Universidad de Granada. Granada.
- Fredlein Shumang, Fredlein Paul (1995) 你好 Ni Hao Chinese Language Course. ChinaSoft. Brisbane.
- Iglesias Madrigal, M^a Angeles, Martínez Galán, M^a Jesús y Ramos Alonso, Oscar (2008) La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España. Ayuntamiento de Valladolid. Valladolid.
- Liao, Yanping (2009) Super panda. Escribo chino. Maguregui Ediciones. Barcelona.
- Liao, Yanping (2009) Super panda. Hablo chino. Maguregui Ediciones. Barcelona.
- Liao Yanping (2005) El Drac Peix. Proverbis xinesos. Maguregui Ediciones. Barcelona.
- Liao Yanping (2007) Aprendo chino con Xiao Yue. Maguregui Ediciones. Barcelona.
- Liao Yanping (2008) La Boda del Ratoncito chino 老鼠娶亲 (laoshu quqin) Maguregui Ediciones. Barcelona.
- Liao Yanping (2009) El gato y los ratones 猫和老鼠 (mao he lao shu) y El hermanito 小弟弟 (xiao didi) Maguregui Ediciones. Barcelona.
- Liao Yanping (2006) El ratón y otros animales del horóscopo chino. Maguregui Ediciones. Barcelona.
- López Calvo, Francisco Javier y Baoyan Zhao (2013) Guía esencial de la lengua china. Adeli Ediciones. España.
- Rovira Esteva, Sara (2010) Lengua y escrituras chinas. Mitos y realidades. Edicions Bellaterra. Barcelona.
- Sánchez Lapeira, Agustí y Zhèng Qiàn (2009) Xinès per a petits i grans. Aprèn a llegir i escriure de manera fàcil i divertida. Herder Editorial, Barcelona.
- Zhan Dr. Alice A. (2006) Chinese Snowball for Kids 3 中文滚雪球 (zhongwen gun xueqiu). Pekin University Press. Pequín.